

<<译诗的演进>>

图书基本信息

书名：<<译诗的演进>>

13位ISBN编号：9787532756520

10位ISBN编号：7532756521

出版时间：2012-8

出版时间：上海译文出版社

作者：黄杲炘

页数：472

字数：238000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<译诗的演进>>

内容概要

由黄杲炘编著者的《译诗的演进》收入作者2000年以来发表的译诗论文和译诗随笔等。

内容分三部分：“译诗的进化”，“名诗的故事”，“进化的结果”。

第一部分主要讨论英诗汉译的发展和高质量译诗的由来，通过对具体的诗的不同翻译，或对具体译者的译法演变，观察译诗的发展轨迹和各种译法的不同合理性，理顺它们之间的关系。

第二部分主要是一些诗歌名作引出的故事。

第三步分主要是“答疑”，因为作者在翻译实践中形成的译法“独此一家”，故而难免引起“质疑”，作者在文章中对此作出解释。

<<译诗的演进>>

书籍目录

上篇 译诗的演进

译诗的演进：英语诗汉译百年回眸

从一首诗的汉译看译诗发展

追求内容与形式的逼真——从看不懂的译诗谈起

是否有可能“超越”原作——谈英语格律诗的翻译

诗体移植是合理而可行的追求——从胡适的一条译诗“语录”谈起

菲氏柔巴依是意译还是“形译”？

——谈诗体移植及其他

“一个译诗问题”的今昔——从徐志摩的探究谈起·

英诗汉译：发展中的专业

中篇 译诗随笔

丁尼生的抒情诗

华兹华斯的抒情诗

请英诗之父作证——为什么我要译《坎特伯雷故事》

书，是一种路标

寻图记

脱轨的译文：新诗的机车——谈“新其形式”与“中西诗形的结合点”

放任与约束：从《反差》一诗说起

从奥登和菲尔德想到

介绍两首常被引用的英美诗

李尔和麦克士韦之外

诺顿夫人的一首短诗

“柔巴依”与“鲁拜”

译诗，也要注意常理

“故事新编诗”介绍

从一首短诗谈译诗的选、编、改

从“以顿代步”再跨半步

现代英语诗里的探索和尝试

诗歌是正义的先声

想起缪尔的《城堡》

谈两首诗的翻译与改译

惠特曼的格律诗和形式感

易被误认为自由诗的作品

下篇 评论与回答

一本美丽的书——《法国诗选》印象

译诗像跳高：需要“横杆”——序《法语诗汉译的模式研究》

译事得失寸心知——答香港《诗网络》双月刊编审王伟明

再谈“三兼顾”诗体移植——答王宝童教授

这仅仅是巧合吗？

不同的译诗观，不同的结果——答陈凌

“三兼顾”译法是译诗发展的结果——答张传彪、刘新民先生

林琴北仅仅是无聊吗？

<<译诗的演进>>

林琴北回避了什么问题？

答读者

也谈怎样译诗——兼答傅浩先生

忠实，是译者的本分——读《诗歌创意翻译研究：以(鲁拜集)翻译为个案》有感
后记

<<译诗的演进>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>